

༄༅། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་བཞུགས་སོ།།

### *Entering the Bodhisattva's Way of Life*

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྲུལ་འཚོལ་ལོ། །

## 1.10

གསེར་འགྲུར་རྩི་ཡི་རྣམ་པ་མཚོག་ལྟ་བུ། །

Like the sublime substance of alchemy,

མི་གཙང་ལུས་འདི་སྤངས་ནས་རྒྱལ་བའི་རྒྱ། །

[Which] takes this impure human body,

རིན་ཚེན་རིང་ཐང་མེད་པར་བསྐྱུར་བས་ག། །

[*Bodhicitta*] transforms it into the priceless jewel of the body of a Buddha.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཞེས་བྱ་བ་རབ་བརྟན་བྱེད། །

[Therefore] hold fast to that which is called the *bodhicitta*.

## 1.11

འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གཅིག་སུ་ཚད་མེད་སྤོས། །

Since the limitless mind of the Sole Guide of Beings,

ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བརྟགས་ན་རིན་ཚེ་བས། །

On having thoroughly examined [*bodhicitta*], saw its great value.

འགྲོ་བའི་གནས་དང་བྲལ་བར་འདོད་པ་རྣམས། །

All those who wish to be free from samsaric abodes

རིན་ཚེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལེགས་བརྟན་པར་བྱེད། །

Should hold fast to this excellent, precious *bodhicitta*.



Tibetan Language Institute

## Way of the Bodhisattva: Chapter 1

### Glossary for Verses 10 11

These pages allow you to learn the Tibetan words in the text and practice writing Tibetan.

Location in text	Tibetan word in Wylie Transcription	English translation	Write Tibetan word here
<b>Tibetan Title</b>			
	<b>byang chub</b>	Enlightenment, Skt. <i>bodhi</i>	
	<b>spyod pa</b>	Coursing in, Skt. <i>carya</i> ; to use, action, conduct, behavior, activity, experience, way of life	
	<b>'jug pa</b>	To insert , to put into; to lead into, to guide into; Skt. <i>avatar</i> ; To enter, to go into, to become involved in, to engage in	

©David Curtis

Tibetan Language Institute

[www.tibetanlanguage.org](http://www.tibetanlanguage.org) [info@tibetanlanguage.org](mailto:info@tibetanlanguage.org) 406/ 961-5131



Tibetan Language Institute

<b>Chapter 10 Verse 1</b>			
	<b>gser 'gyur rtsi</b>	Alchemy	
	<b>rnam pa</b>	substance, type, aspect, kind, class, variety; way, manner	
	<b>lta bu</b>	like, similar, such as	
<b>Chapter 10 Verse 2</b>			
	<b>gtsang</b>	pure, clean	
	<b>blangs</b>	Pf of <i>len pa</i> to take	
	<b>nas</b>	Ablative particle with a verb = 'having X'	
<b>Chapter 10 Verse 3</b>			
	<b>ring thang</b>	Value, worth	
	<b>bsgyur bas</b>	<i>bsgyur ba</i> with a <i>sa</i> instrumental particle. <i>bsgyur ba</i> is Pf (and Ft.) of <i>sgyur ba</i> , to transform, to change. A transitive verb	

©David Curtis

Tibetan Language Institute

[www.tibetanlanguage.org](http://www.tibetanlanguage.org) [info@tibetanlanguage.org](mailto:info@tibetanlanguage.org) 406/ 961-5131



Tibetan Language Institute

<b>Chapter 10 Verse 4</b>			
	<b>zhes bya ba</b>	named, termed, called	
	<b>brtan</b>	Pf and Ft of the verb: <i>ston pa</i> , to show, to teach, As a noun: firm, steadfast	
	<b>zung</b>	imperative form of ' <i>dzin pa</i> , to hold , grasp, to grip	
<b>Chapter 11 Verse 1</b>			
	<b>ded dpon</b>	guide, helmsman	
	<b>gcig pu</b>	only, single, sole	
	<b>tshad</b>	<i>tshad pa</i> , to measure, to compare, to size	
	<b>blos</b>	<i>blo</i> , mind, intellect with a ' <i>sa</i> ' instrumental particle.	
<b>Chapter 11, Verse 2</b>			
	<b>brtags</b>	Pf of <i>rtogs pa</i> , to conceive, to comprehend, to understand in a general way; to examine	
	<b>rin che bas</b>	<i>rin che ba</i> with a ' <i>sa</i> ' Instrumental particle. <i>rin che ba</i> , valuable, of great price	

©David Curtis

Tibetan Language Institute

[www.tibetanlanguage.org](http://www.tibetanlanguage.org) [info@tibetanlanguage.org](mailto:info@tibetanlanguage.org) 406/ 961-5131



Tibetan Language Institute

<b>Chapter 11 Verse 3</b>			
	<b>dang bral bar</b>	The idiom dang bral ba with the ' <i>ra</i> ' <i>La Don</i> particle. <i>dang</i>  <i>bral ba</i> =to be free from	
	<b>rnam</b>	Pluralizing particle	
<b>Chapter 11, Verse 4</b>			
	<b>legs</b>	excellent, beautiful, elegant, good, auspicious	
	<b>brtan par</b>	brtan pa with a ' <i>ra</i> ' <i>La Don</i> particle.	
	<b>zung</b>	imperative form of ' <i>dzin pa</i> , to hold , grasp, to grip	
	<b>'phal bar</b>	<i>'phal ba</i> , to increase, with the ' <i>ra</i> ' <i>La Don</i> which here connects it to the auxiliary verb ' <i>gyur</i> which indicates present or future tense.	

©David Curtis

Tibetan Language Institute

[www.tibetanlanguage.org](http://www.tibetanlanguage.org) [info@tibetanlanguage.org](mailto:info@tibetanlanguage.org) 406/ 961-5131